



# TRADUCTRICE – INTERPRÈTE FRANÇAIS-ANGLAIS-ESPAGNOL

**Karine Ly**

**karine-ly@sfr.fr**

**+33 (0)6 03 47 61 46**

## Résumé

Diplômée Mention Bien du **Master 2 Traduction Anglaise** mention Juridique et Economique de l'Université de Paris Nanterre, je suis également titulaire d'un **Master de l'Ecole Supérieure de Commerce de Toulouse**.

Après 15 ans en tant que responsable achats-produits dans l'**industrie textile**, dont 5 ans en poste à Londres et 10 ans à dans la région Lilloise, je me suis orientée vers la traduction spécialisée.

Lors d'une mission récente au sein d'un grand cabinet d'avocats spécialisé en Propriété Intellectuelle (brevets) j'ai réalisé des **traductions juridiques et techniques**. En tant que traductrice indépendante, j'ai eu à traduire des **contrats**, des **articles scientifiques** et des **scripts audiovisuels**.

De tempérament flexible, je m'adapte et j'apprécie les contacts. De plus, grâce à mes années d'expérience professionnelle à l'étranger, je suis compétente en **interprétation de liaison anglais-français** dans un cadre professionnel informel (réunions de travail, négociations, présentations, rencontres, visites).

## Expérience professionnelle

- **2013** (octobre - décembre) : **Traductrice indépendante, KL Translation**  
Clients : Bio-tech, Glencore Manganèse, Spectre Production
- **2013** (mai - septembre) : **Traductrice juridique, Véron & Associés Cabinet d'avocats** (40 personnes), Lyon/Paris. Référence : Mme Peggy Decock-Caveng, traductrice juridique, [peggy.decock.caveng@veron.com](mailto:peggy.decock.caveng@veron.com)
  - Spécialité du cabinet: contentieux des **brevets européens** dans divers domaines **scientifiques et techniques** : chimie, mécanique, pharmacie, télécommunications, variétés végétales
  - Expertise développée en traduction du **contentieux juridique** en matière de propriété intellectuelle : assignations, conclusions, dires à experts, jugements, pièces, procédures d'opposition et de recours devant l'OEB
  - Traduction collective du **Règlement de procédure lié à l'Accord relatif à une Juridiction unifiée en matière de brevets**, mentionnée sur le blog de l'EPLAW et disponible sur <http://www.upc.documents.eu.com>
- **2013** (avril) : **Traductrice bénévole, Amnesty International**  
Référence : Mme Clémence Roinat, traductrice, [croinat@amnesty.fr](mailto:croinat@amnesty.fr)
  - Traductions d'articles relatifs au respect des droits de l'Homme et à la discrimination à travers le Monde
- **2002-2012** : **Responsable Achats-Chef de produit**, PPR, REDCATS, CYRILLUS, Distribution Textile et Habillement, Lille
  - Voyages d'achats (Asie, Europe, Afrique) et coordination commerciale avec les partenaires internationaux (Allemagne, Japon, Irlande).
- **1998-2002** : **Responsable grands comptes**, PGI, Textile, London, UK
  - Développement des ventes, négociations des conditions d'achat.
  - Clients : Burton, Cyrillus, EuroDisney, Jacadi, Monoprix, Sergent Major
- **1997** : **Responsable ventes**, PRADA, Luxe, London, UK
- **1996** : **Étude du marché Lingerie**, Yves-Saint-Laurent, Luxe, Paris
- **1994** : **Analyse financière**, DEXIA Crédit Local, CLF, Madrid, España
  - Financement du secteur public local

## Langues de travail

- **Anglais**: cadre européen niveau C2
- **Espagnol**: cadre européen niveau B2
- **Vietnamien**: compréhension orale élémentaire

## Formation

- **2013** : **Master 2 (bac+5) Professionnel Traduction Anglaise Spécialisée Economique et Juridique**, Université Paris X Nanterre – MENTION BIEN (15,2/20)
- **1996** : **Master en Management (bac+4), Ecole Supérieure de Commerce de Toulouse**.
- **1992** : DEUG **Mathématiques Appliquées et Sciences Sociales**, Université Paris XII Créteil.

## Bureautique et TAO

- **PACK OFFICE**: Word, PDF, Acrobat, Excel, Powerpoint, Outlook
- **SDL TRADOS STUDIO 2011** : création et consultation des mémoires de traduction
- **SDL TRADOS MULTITERM 2011 DESKTOP** : création et consultation de bases terminologiques
- **SDL TRADOS MULTITERM CONVERT** : conversion de glossaires Excel et Word en bases terminologiques